
NOTA

NORTHEAST OHIO TRANSLATORS ASSOCIATION

Spring 2022

IN THIS ISSUE

[President's Message](#)

[T&I Spotlight](#)

[Meeting Minutes](#)

[News](#)



JOIN NOTA

Regular – \$30.00

• Corporate – \$40.00

Student – \$15.00

[Join NOTA now](#)

**Questions?
Concerns?
Contributions?**

[Email NOTA](#) or

[visit our website.](#)

President's Message

May 13, 2022

Dear NOTA members,

With uncontested elections this year, the results of which you will find in this newsletter, I am happy to report that all three of the open positions have been successfully filled. I would like to thank Celeste Malone for organizing our elections again and all of you for casting your ballots. I would also like to welcome our Interim Event Chair [Loubna Bilali](#), who is committed to sharing her skills, competencies and valuable experience with you. Your Board looks forward to yet another productive year ahead.

At the initiative of our PR chair, Isabel Gálvez, this spring NOTA partnered with the Cleveland International Film Festival to sponsor [Vera Dreams of the Sea](#), a film about a sign language interpreter, which was shown on April 7-8 at Playhouse Square. The event was a great success with the help of our dedicated volunteers:

Julia Villaseñor, Kaoutar Sniba, Carine Alkhawly, and Hannah Sampson, who represented NOTA at both showings, mingled with the movie director and the crowd, distributed our promotional materials, and advocated for professional translators and interpreters (photos and more details in this newsletter). Thank you, ladies! Volunteers like you are the backbone of our organization.

On May 19, 2022, NOTA will host a very interesting and thought-provoking webinar on the intersection of artificial intelligence, forensic psychology, and criminal justice and the impact on the role of interpreters and translators, featuring Dr. Rita Pavone, one of our active and long-standing members. Dr. Pavone will explore the mandate and extent of each of the aforementioned fields and untangle how the role of translators and interpreters is perceived, sometimes erroneously, for and in each of them. [Registration](#) is still open, and we hope to see you there.

On June 4, 2022, NOTA will host an ATA certification exam sitting in Kent, OH, with all the state and university COVID protocols still in place. You can register for the exam [here](#). The ATA certification exam is rigorous and demanding; thus, you are strongly encouraged to take a [practice test](#), which is an optional part of the certification program, before taking the actual exam. Moreover, as of May 2, 2022, ATA members can now take the [certification exam on demand](#) from the convenience of their home or office at the time of their choosing!

As always, I wish you much success in your professional endeavors and hope you enjoy an eventful remainder of spring and summer 2022. We look forward to virtually seeing you on May 19!

Olga Shostachuk
NOTA President

Olga Shostachuk is a Ph.D. Candidate in Translation Studies at Kent State University, Kent, OH, where she previously completed her M.A. in Translation degree. She also holds an M.A. in Education and Linguistics from Lviv National University in Ukraine and a paralegal degree from the Academy of Court Reporting in Cleveland, Ohio. Ms. Shostachuk served as the Vice Chapter Chair for Ohio IMIA and currently is a Ukrainian into English grader for the American Translators Association and New York University and a Ukrainian editor for SlavFile, the newsletter of Slavic Languages Division of the ATA.



Welcome, New Members!

[Carine Alkhawly](#), [Abel Attakora](#), [Chen Liao](#),
[Akiko Fujikawa](#), [Maria Mancillas](#) and [Kara Walsh](#)



.....

T&I Spotlight

[Dr. Geoffrey S. Koby](#)

"In-depth knowledge of a language and culture at a high level of proficiency is the starting point, necessary but not sufficient."

Read Dr. Koby's interview [here](#).

.....

Executive Committee News

The Executive Committee met remotely on Tuesday, April 12 at 7:00 PM. You can find the meeting minutes [here](#).

.....

NOTA SUPPORTS 2022 CLEVELAND INTERNATIONAL FILM FESTIVAL AS A COMMUNITY PARTNER

This past April, NOTA had the privilege of sponsoring “Vera Dreams of the Sea” at the Cleveland International Film Festival (CIFF46). The film, directed by Ms. Kaltrina Krasniqi, makes a powerful statement about gender roles and gender inequalities but also underscores the power of language.

Two board members, Julia Villaseñor and Hannah Sampson, plus two volunteer members, Kaoutar Sniba, and Carine Alkhawly, represented NOTA for screenings of the film on April 7 and April 8, after which we had the privilege of meeting the director. Hannah also addressed the audience after the film on Friday, and Kaoutar and Carine distributed promotional materials on our behalf outside the theater.

Our organization was mentioned as the sponsoring partner at the beginning of each screening and our NOTA logo was advertised on the CIFF46 website along with our sponsored film information. All in all, it was a wonderful opportunity to promote our organization as well as translators and interpreters everywhere, and we are extremely grateful for the efforts of fellow board member Isabel Gálvez-Benites in organizing this event.

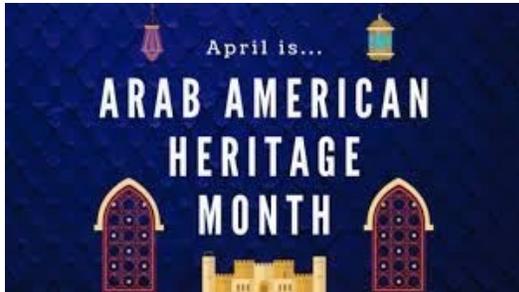


Pic 1: NOTA volunteer Kaoutar Sniba with film director Kaltrina Krasniqi.

Pic 2: NOTA volunteer team Carine Alkhawly, Kaoutar Sniba, and Hannah Sampson, with director Krasniqi after the screening of our sponsored film "Vera Dreams of the Sea."



NOTA proudly celebrates National Arab American and Asian American/Pacific Islander Heritage Months



Celebrating Arab American Heritage Month

NOTA is proud to have celebrated National Arab American Heritage month in April. In April 2021, President Joe Biden wrote a [letter](#) to Arab America and the Arab America Foundation in recognition of National Arab American Heritage Month. Biden stated, “Diversity is one of our greatest strengths, and it is essential that we continue celebrating, promoting, and educating others about the myriad ways that the Arab people have advanced human civilization and contributed to the well-being of our Nation.”

To learn more about Cleveland’s Arab American community, read this [article](#).

Each April, PBS shares documentaries and films by Arab Americans. Watch those [here](#).

For more information on the history behind this month, check out this [article](#).

May is Asian American and Pacific Islander Heritage Month

NOTA is honored to join this celebration to recognize the many contributions of Asian American, Pacific Islander, and Native Hawaiian communities in our nation, as well as the challenges that they have faced. Each year, the [Federal Asian Pacific American Council](#) creates a theme for the month. The theme for this year is “Advancing Leaders Through Collaboration .” Click [here](#) to read the press release.

For interesting census facts about the Asian American population, please visit the following [link](#).

Mark your calendars! The Cleveland Asian Festival is back this year! Enjoy one of Cleveland’s renowned cultural festivals on May 21 and 22, which will feature performances and cuisine from a variety of Asian cultures. Visit this [link](#) for more information.

To dip your toes into the works of Asian-American authors from Ohio, check out this 2021 list of authors from the [Ohio Center for the Book](#).

For more information on this month-long celebration, visit the following [link](#).



We are looking for volunteers!

ALL ACTIVE MEMBERS ARE INVITED TO PROUDLY REPRESENT NOTA AT COMMUNITY EVENTS

Support your local Chapter and become a NOTA ambassador.

TO SIGN UP, PLEASE EMAIL ISABEL GALVEZ AT IG_GLOBAL@YAHOO.COM

NOTA is recruiting volunteers to work as our NOTA ambassadors at future community events.

If you are interested, please email [Isabel Gálvez](mailto:isabel.galvez@yahoocom)



COVID-19 Language Resources

Translation Commons

Translation Commons has made a multilingual interactive poster-maker to help communities combat COVID-19. You can view the poster-maker here: [Covid-19 Multilingual Poster-Maker](#)

Translators Without Borders

TWB's COVID-19 glossary is currently available in 23 languages to help field workers and interpreters raise awareness about COVID-19. You can view the glossary here: [TWB COVID-19 Glossary](#)

Cuyahoga County Multilingual Resource Center

Resources are available in Arabic, Chinese, Nepali, Russian, and Spanish. You can view the resources here: [Cuyahoga County Multilingual Resource Center](#)

.....

Follow, love and like NOTA on [Facebook](#) and [LinkedIn](#)!

.....

Nota Bene Newsletter Editor: Isabel Gálvez
Associate Editor: Hannah Sampson

All members are invited and encouraged to contribute news or stories to our NOTA Newsletter. For contributions to this Newsletter please email ig_global@yahoo.com.